



## **PROGRAMA**

*In the bleak midwinter*

*Gustav Holst*

*Ave María*

*Franz Biebl*

*O radiant dawn*

*James Macmillan*

*O magnum mysterium*

*Tomás Luis de Victoria*

*Quita enojos son*

*Pedro Ruimonte*

*Quem vidistis pastores dicite*

*Francis Poulenc*

*Ninna nanna a Gesù bambino*

*Antonio Cericola*

*¡Tan tan!, ya vienen los reyes*

*C. Geoffray*

*Lully, lulla, lullay*

*Philip WJ. Stopford*

*Esto lo hice por amor*

*Gustav Holst (Versión Pablo Guerrero Elorza)*

*Silent night*

*Franz Grüber (Arreglo Philip WJ. Stopford)*

**In the bleak midwinter.** In the bleak midwinter, frosty wind made moan. Earth stood hard as iron, water like a stone. Snow had fallen, snow on snow, snow on snow, in the bleak midwinter, long ago. Angels and archangels may have gathered there. Cherubim and seraphim, throng'd the air. But his mother only in her maiden bliss worshipped the Beloved with a kiss. What can I give Him, poor as I am? If I were a shepherd I would bring a lamb. If I were a wise man I would do my part. Yet what can I give him: give my heart.

*En el crudo invierno el viento helado hizo gemir. La tierra permanecía dura como el hierro, el agua como la piedra. La nieve había caído, nieve sobre nieve. En el sombrío invierno hace mucho tiempo. Ángeles y arcángeles se han reunido allí. Querubines y serafines invadieron el aire. Pero solo su madre en su gracia virginal adora al amado con un beso. ¿Qué le puedo ofrecer, pobre como soy? Si yo fuera un pastor, le traería un cordero. Si fuera un hombre sabio, haría lo que se. Pero lo que puedo darle es mi corazón.*

**Ave María.** Angelus Domini nuntiavit Mariae, et concepit de Spiritu Sancto. Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Maria dixit: Ecce ancilla domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et verbum caro factum est et habitavit in nobis. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis. Amen.

*El ángel del Señor anunció a María, y concibió por obra del Espíritu Santo. Ave María, llena de gracia, el Señor sea contigo, bendita seas entre todas las mujeres, y bendito sea el fruto de tu vientre, Jesús. María dijo: Aquí está la esclava del Señor, hágase en mí según tu palabra. Y el verbo se hizo carne y habitó entre nosotros. Santa María, madre de Dios, ora por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.*

**O Radiant Dawn.** O Radiant Dawn, o Radiant Dawn, Splendour of eternal Light, Sun of justice: come, shine on those who dwell in darkness and the shadow of death. Isaiah had prophesied: "The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone". Amen.

*Oh, Radiante Amanecer, Oh, Radiante Amanecer, Esplendor de eterna Luz, Sol de justicia: ven, resplandece sobre los que habitan en tinieblas y las sombras de la muerte. Isaías profetizó: el pueblo que camina en la oscuridad verá una gran luz; sobre aquellos que viven en una tierra de densa oscuridad una luz ha brillado" Amén.*

**O Magnum Mysterium.** O Magnum Mysterium, et admirabile sacramentum, ut animalia viderent Dominum natum in praesepe. Beata virgo cuius viscera meruerunt portare Dominum Iesum Christum. Aleluia.

*Oh, gran misterio y admirable sacramento que los animales vieran al Señor nacido, recostado en un pesebre. Oh, Bienaventurada la Virgen cuyas entrañas merecieron llevar a Jesucristo nuestro Señor. Aleluia.*

**Quita enojos son.** Quita enojos son, Niño, esos ojuelos, gloria de los cielos, fin de mi pasión. Cuando el Padre eterno esos ojos mira, su enojo y su ira templá, Niño tierno; son del duro invierno destierro esos ojos y dan sus despojos, vida y redención, gloria de los cielos, fin de mi pasión. Los rayos que envían son tan celestiales que ya de mis males la noche desvían. Son los que nos guían por este desierto al seguro puerto de la salvación, gloria de los cielos, fin de mi pasión.

**Quem vidistis pastores, dicite.** Quem vidistis pastores?, dicite annuntiate nobis, in terris quis apparuit? Natum vidimus, et choros angelorum collaudantes Dominum. Dicite quidnam vidistis? Et annuntiate Christi nativitatem. Quem vidistis, pastores, dicite, annuntiate nobis, in terris quis apparuit? Natum vidimus, et choros angelorum collaudantes Dominum.

Decid pastores lo que habéis visto, Decid, anunciadnos la nueva, ¿quién ha aparecido en la tierra? Vimos al recién nacido y coros de ángeles alabando al Señor. Decid, ¿qué habéis visto? y anunciad el nacimiento de Cristo. Decid pastores lo que habéis visto, Decid, anunciadnos la nueva, ¿quién ha aparecido en la tierra? Vimos al recién nacido y coros de ángeles alabando al Señor.

**Ninna nanna a Gesù Bambino.** O pastori veglianti, correte! O fratelli: sentite, vedete? In questa notte, a mille, a frotte, scendono gli Angeli nella capanna a cantare la ninna nanna: Ninna nanna, o dolce Amor, Bambinello Redentor, dormi, dormi o mio Signor nella culla del mio cuor. O fratelli, corriamo a Betlemme! Ei non chiede nè oro nè gemme, vuol sol l'amore del nostro cuore. Andiam con gli Angeli nella capanna a cantare la ninna nanna.

*¡Oh, pastores vigilantes, correte! ¡Oh, hermanos! ¿Escucháis, veis? Esta noche, a millares, en manadas, los ángeles descienden a la cabaña para cantar la nana.*

*Nana, ¡oh, dulce amor! Pequeñito Redentor, duerme, duerme, oh mi Señor, en la cuna de mi corazón.*

*¡Oh, hermanos, corramos a Belén! Él no quiere ni oro ni joyas, sólo quiere el amor de nuestro corazón. Vayamos con los ángeles a la cabaña para cantar la nana*

**¡Tan, tan!, ya vienen los reyes.** ¡Tan, tan! van por el desierto, ¡Tan, tan! Melchor y Gaspar, ¡Tan, tan! les sigue un negrito que todos lo llaman el Rey Baltasar. ¡Tan, tan! vieron una estrella, ¡Tan, tan! la vieron brillar, ¡Tan, tan! tan pura y tan bella que todos la siguen a ver dónde va. ¡Tan, tan! se cansa el camello, ¡Tan, tan! se cansa de andar, ¡Tan, tan! que está cargadito de incienso y de mirra, ¿para quién será? ¡Tan, tan! ya vienen los Reyes, ¡Tan, tan! Melchor y Gaspar, ¡Tan, tan! les sigue un negrito que todos lo llaman el Rey Baltasar.

**Lully, lulla, lullay.** Lully, lulla, lully, lulla (bis). By, by, lully, lullay. Thou Little tiny Child, by, by, lully, lullay... O sisters too how may we do for to preserve this day? This poor youngling for whom we sing. By, by, lully, lullay ...Herod, the king, in his raging, charged he hath this day. His men of might in his own sight all young children to slay. Lully, lulla, lullay...That woe is me, poor Child for Thee, and ever morn and day. For Thy parting neither say nor sing, by, by, lully, lullay...

*Ea, ea, ea, Adiós, adiós, ea, ea, ea. Tú Niño pequeñito. Adiós, adiós, ea, ea, ea Oh, hermanas, también, ¿qué podemos hacer para preservar este día, a este pobre pequeñito para el que cantamos? Adiós, adiós, ea, ea, ea ...El rey Herodes, en su ira, ha encargado a sus hombres, bajo su mirada, asesinar a todos los niños pequeños. Ea, ea, ea... Así, ay de mí, pobre niño, cada mañana y cada día, ni hables ni cantes para tu partida. Adiós, adiós, ea, ea, ea...*

**Esto lo hice por amor.** Mañana será que naceré, que la humanidad pueda ver la leyenda de mi misión. Os pido con mi amor vivid. Cantad mi amor, oh, mi amor, mi amor, mi amor. Esto lo hice por amor. Pues yo nací de una Virgen pura. Tomé su sustancia carnal: naturaleza humana fui, os pido con mi amor vivid. Cantad mi amor, oh, mi amor, mi amor, mi amor. Esto lo hice por amor. Un pesebre mi primer hogar, muy pobre fue mi comenzar, en medio de un burro tonto y un buey, os pido con mi amor vivid. Cantad mi amor, oh, mi amor, mi amor, mi amor. Esto lo hice por amor. Y bautizado fui después, el Santo Espíritu miró, y desde arriba el Padre habló: os pido con mi amor vivid. Cantad mi amor, oh, mi amor, mi amor, mi amor. Esto lo hice por amor. Mi vida y muerte dieron fe y esperanza a la humanidad y mi sangre y la palabra de Dios. Os pido con mi amor vivid. Cantad mi amor, oh mi amor, mi amor, mi amor. Esto lo hice por amor.

**Silent night,** holy night. All is calm, all is bright round yon Virgin mother and child. Holy infant so tender and mild.  
Sleep in heavenly peace, sleep in heavenly peace.  
Silent night, holy night. Shepherds quake at the sight. Glories stream from heaven afar. Heav'nly hosts sing Alleluia.  
Christ the Saviour is born, Christ the Saviour is born.  
Silent Night, holy night. Son of God love's pure light. Radiant beams from thy holy face with the dawn of redeeming grace.  
Jesus Lord at thy birth, Jesus Lord at thy birth.

*Noche de paz, noche santa. Todo está en calma, todo brilla alrededor de la Virgen madre y el niño. Santo niño tan tierno, duerme en paz celestial, duerme en paz celestial.*

*Noche de paz, noche de amor. Los pastores se estremecen ante esta vista. Las Glorias bajan desde el cielo a lo lejos. Los ejércitos celestiales cantan Alleluia.*

*Cristo, el Salvador, ha nacido. Cristo, el Salvador, ha nacido.*

*Noche de paz, noche santa. Hijo de Dios, luz pura del amor. Rayos radiantes de tu santo rostro con el amanecer de la gracia redentora,*

*Jesús, Señor desde el nacimiento. Jesús, Señor desde el nacimiento.*



[www.coroarsxxi.com](http://www.coroarsxxi.com)

*Director: Pablo Guerrero Elorza*

**Sopranos**

Sonia Ballesta Molina  
Leonor Battaner Incertis  
Mónica Español Echániz  
Dora Hernández Hernández  
Paloma Herrero Ocaña  
Patricia Prats Henares

**Contraltos**

Inmaculada Espigares Castellano  
Mónica Laguna Gámez  
Maribel López García  
Ester Morata García de la Puerta  
Marisol Ramírez González  
Ada Reyes López

**Tenores**

Manuel Caro Castro  
Javier Dereux  
Diego Reyes Jiménez  
Francisco de Asís Torres Ruiz

**Bajos**

Francisco Miguel Callejas Hervías  
Antonio Jesús Molina Henares  
Pablo Moreno Bachs  
Rodrigo Navarro Ligeró  
Francisco Sánchez Salcedo

*Piano: Paloma Herrero Ocaña*